

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś żyłem bez Prawa dawniej; gdy zaczęło towarzyszyć zaś — przykazanie, — grzech ożył,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś gdy przyszło zaś przykazanie grzech ożył ja zaś umarłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż ja* żyłem niegdyś bez Prawa, lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś; (gdy przyszło) zaś przykazanie, grzech odżył,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś gdy przyszło zaś przykazanie grzech ożył ja zaś umarłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż ja żyłem kiedyś bez Prawa. Gdy jednak wkroczyło przykazanie, grzech ożył,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ja żyłem kiedyś bez prawa, lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, a ja umarłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I jam żył niekiedy bez zakonu; lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, a jam umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ja żyłem niekiedy bez zakonu. Lecz gdy przyszło rozkazanie, grzech ożył,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedyś i ja prowadziłem życie bez Prawa. Gdy jednak zjawilo się przykazanie – grzech ożył,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ja żyłem niegdyś bez zakonu, lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja żyłem niegdyś bez Prawa, lecz kiedy przyszło przykazanie, grzech ożył,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja kiedyś żyłem bez Prawa. A kiedy pojawiło się przykazanie, grzech ożył,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedyś żyłem bez Prawa, a gdy przyszło Prawo, grzech żyć zaczął,

¹⁾ Mówiąc ja, apostoł ma w tym przypadku na myśli siebie jako reprezentanta wszystkich ludzi. Wyjaśnia on nam, w jaki sposób Prawo oddziałuje na zepsutą naturę ludzką. Jego rozumowanie można ująć następująco: Skażony grzechem człowiek żył najpierw bez Prawa. Żył wprawdzie pod panowaniem grzechu, ale nie uświadamiał sobie grozy swojego położenia (<x>520 5:13-14</x>). Następnie człowiek otrzymał od Boga Prawo, które rozpoznał jako wspaniałe, ale niemożliwe do zastosowania – odkrył, że może mu służyć tylko umysłem, bo w jego ciele rozbudza ono inne prawo, prawo grzechu i śmierci (<x>520 7:14-25</x>).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja także kiedyś nie wiedziałem nic o Prawie, ale gdy poznałem przykazania, grzech się obudził
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niegdyś żyłem poza Prawem. Skoro zaś pojawiło się przykazanie, ożył grzech,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я жив колись без закону, а щойно прийшла заповідь, - гріх ожив;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja niegdyś żyłem z dala od Prawa, ale gdy przyszło przykazanie grzech ożył, a ja umarłem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żyłem niegdyś poza porządkiem Tory. Kiedy jednak przykazanie stanęło na mojej drodze, grzech nagle ożył,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś żyłem niegdyś bez prawa, ale gdy przyszło przykazanie, grzech znowu ożył, lecz ja umarłem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kiedyś żyłem nie podlegając Prawu. Gdy jednak poznałem przykazania, grzech we mnie ożył,